

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU LỆNH LIÊN QUAN ĐẾN LỆNH CHUYỂN TIỀN NÀY

1. Các định nghĩa:

(a) “Ngân hàng” nghĩa là Ngân hàng The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh, Chi nhánh Thành phố Hà Nội.

(b) “(Những) Ngân hàng Liên quan” nghĩa là bất kỳ văn phòng hoặc chi nhánh của bất kỳ Ngân hàng nào (bao gồm cả những văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân hàng The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., trừ văn phòng hoặc chi nhánh mà Lệnh chuyển tiền được nộp và nơi chấp nhận Lệnh chuyển tiền đó) và Đại lý của họ thực hiện giao dịch tiền này.

(c) “(các) Đại lý “ bao gồm (các) đại lý thứ cấp và (các) nhân viên.

2. Ngân hàng toàn quyền quyết định việc lựa chọn (những) Ngân hàng Liên quan và cách thức chuyển tiền và phương pháp chuyển tiền đối với giao dịch chuyển tiền này bao gồm thư tín, điện tín và điện swift.

3. Tôi/ chúng tôi đồng ý chịu trách nhiệm và thanh toán các khoản phí của Ngân hàng, các khoản phí của (những) Ngân hàng Liên quan và tất cả các chi phí và phí tổn mà Ngân hàng và/ hoặc (những) Ngân hàng Liên quan phải chịu đối với giao dịch chuyển tiền này hoặc bất kỳ khoản phải hoàn trả nào liên quan đến giao dịch chuyển tiền này hoặc ngoài ra, bất cứ vấn đề nào có liên quan cho dù những khoản phí, chi phí và phí tổn này phát sinh trước hoặc sau khi giao dịch chuyển tiền này hoàn thành.

4. Tôi/ chúng tôi cam kết rằng bất kỳ tài liệu bổ sung nào được gửi đến Ngân hàng theo quy định của pháp luật và theo chính sách của Ngân hàng là bản sao y từ bản gốc của tài liệu đó. Tôi/chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ thông tin nào trên những tài liệu đó.

5. Khi tôi/chúng tôi yêu cầu Ngân hàng xác nhận với (những) Ngân hàng Liên quan về việc người thụ hưởng của giao dịch chuyển tiền đã thực nhận được thanh toán hay chưa, để hủy bỏ giao dịch chuyển tiền (hoặc để tạm hoãn việc thanh toán) hoặc để sửa đổi bất kỳ chi tiết nào của việc thanh toán, yêu cầu này sẽ được lập thành văn bản theo những mẫu được quy định bởi Ngân hàng, và sẽ được giải quyết theo các thủ tục quy định của Ngân hàng. Trường hợp hủy bỏ giao dịch chuyển tiền kèm theo một hối phiếu hoặc séc, tôi/ chúng tôi sẽ hoàn trả cho Ngân hàng hối phiếu hoặc séc đó ngay lập tức.

Tôi/ chúng tôi sẽ ngay lập tức thanh toán tất cả những phí tổn phải chịu thêm vào những khoản phí và chi phí được đề cập trong Điều 3 ở trên tại thời điểm yêu cầu hoặc sau đó dựa trên yêu cầu của Ngân hàng.

6. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ việc không thực hiện, thiệt hại hoặc mất mát nào do hoặc là kết quả của:

a) Bất kỳ sai sót, chậm trễ, vi phạm, bỏ sót hoặc hành động của bất kỳ (những) Ngân hàng Liên quan nào bao gồm việc thanh toán bởi bất kỳ (những) Ngân hàng liên quan nào cho Người thụ hưởng bằng một loại tiền tệ khác ngoài đồng tiền được chỉ định bởi tôi/ chúng tôi.

b) Bất kỳ sai sót, chậm trễ, bỏ sót, hỏng hóc hoặc vi phạm trong việc truyền hay tiếp nhận bất kỳ thông tin liên lạc nào.

c) Bất kỳ thiên tai, trường hợp bất khả kháng nào hoặc bất cứ nguyên nhân nào nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng hoặc (những) Ngân hàng liên quan.

d) Bất cứ luật, nghị định, quy định, kiểm soát hoặc hành động của bất kỳ cơ quan chức năng hoặc cơ quan chính phủ trong nước hoặc nước ngoài nào, theo luật định hoặc theo thực tế, hoặc của bất kỳ cơ quan nào, có được thực thi đúng hoặc không đúng hay không và bất kỳ sự tuân thủ bất cứ tập quán, thông lệ hay thủ tục nào bởi (những) Ngân hàng có Liên quan trong khi thực hiện giao dịch chuyển tiền này.

e) Bất kỳ sai sót, chậm trễ, không thực hiện hay vi phạm trong việc thông báo cho Người thụ hưởng hoặc hiệu lực của giao dịch chuyển tiền này hoặc của bất kỳ thông điệp nào kèm theo đó.

f) Giao dịch gốc giữa tôi/ chúng tôi và người thụ hưởng hoặc bên thứ ba, hay giữa người thụ hưởng và một bên thứ ba

g) Bất kỳ sự biến động nào của tỷ giá hối đoái tại thời điểm nộp Lệnh chuyển tiền của tôi/ chúng tôi và tại thời điểm hoàn lại hoặc mua lại số tiền hối phiếu hoặc số tiền được chuyển có thể được thực hiện bởi Ngân hàng.

7. Dựa trên quy định pháp luật có thể được áp dụng, Ngân hàng có thể, toàn quyền quyết định và theo điều kiện mà Ngân hàng có thể quy định, hoàn lại hoặc mua lại khoản tiền của hối phiếu hoặc khoản tiền được chuyển, với điều kiện là Ngân hàng đã nhận được xác nhận từ (những) Ngân hàng Liên quan rằng việc hủy bỏ giao dịch chuyển tiền đã có hiệu lực và bất kỳ số tiền hoặc khoản tín dụng nào được cấp bởi Ngân hàng để

thanh toán việc chuyển tiền này đã được thanh toán cho Ngân hàng. Ngân hàng có thể thực hiện việc hoàn lại hoặc mua lại đó theo tỷ giá mua vào của Ngân hàng áp dụng đối với đồng tiền liên quan vào ngày hoàn lại hoặc mua lại hoặc theo đồng tiền dùng trong giao dịch chuyển tiền này.

8. Tôi/chúng tôi đồng ý cho Ngân hàng và các nhân viên, cán bộ của Ngân hàng được phép tiết lộ (có thể tại Việt Nam hoặc nơi khác) những thông tin có liên quan đến hoặc đề cập đến (những) tài khoản của tôi/ chúng tôi được duy trì tại Ngân hàng, các giao dịch hoặc chỉ thị được thực hiện hoặc đưa ra bởi tôi/ chúng tôi theo giao dịch chuyển tiền này, và bất cứ thông tin khác liên quan đến hoặc đề cập đến tôi/ chúng tôi hoặc giao dịch chuyển tiền này (a) căn cứ vào, khi được phép hoặc được yêu cầu bởi bất kỳ luật, quy định, phán quyết hoặc lệnh nào theo bất kỳ luật pháp nào và /hoặc (b) với bất kỳ người nào mà Ngân hàng cho là thích hợp để tiết lộ (bao gồm nhưng không giới hạn người tham gia hoặc liên quan, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, trong giao dịch chuyển tiền này) như một phần của sự nỗ lực và cố gắng một cách tốt nhất của Ngân hàng trong việc ngăn chặn tội phạm và chống rửa tiền.

9. Ngân hàng bảo lưu quyền theo từng thời điểm và không cần thông báo để áp dụng thêm các điều khoản và điều kiện và/ hoặc để thay đổi, bổ sung, và sửa đổi bất kỳ điều khoản và điều kiện nào quy định trong văn bản này.

10. Tôi/chúng tôi cam kết rằng giao dịch chuyển tiền này tuân thủ đúng các quy định về quản lý ngoại hối và ngoại thương của Việt Nam.

TERMS AND CONDITIONS RELATING TO THIS REMITTANCE APPLICATION

1. Definitions:

- a) “The Bank” means The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Ho Chi Minh City Branch, Hanoi Branch.
- b) “Bank(s) Concerned” means any office(s) or branch(es) of any bank (including those of The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd other than the office or branch to which this Remittance Application was submitted and which accepted the same) and their agents use in the performance of this remittance.
- c) “Agent(s)” includes sub-agent(s) and employee(s).

2. The choice of Bank(s) Concerned and the route of this remittance and the method thereof including mail, telex, cable and swift shall be at the Bank’s absolute discretion.

3. I/We agree to be responsible for and to pay the Bank’s charges, the charges of the Bank(s) Concerned and all costs and expenses incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned in respect of this remittance or any refund thereof or any matter relating thereto whether such charges, cost and expenses are incurred before or after this remittance is completed.

4. I/We hereby undertake that any of supporting documents submitted by me/us to the Bank in accordance with law and regulation and the Bank’s policy are true copy from the original copy of those documents. I/We therefore bear full responsibility for any information contained therein.

5. When I/We request your Bank to enquire the Bank(s) Concerned as to whether the beneficiary of the remittance has duly received the payment, to cancel the remittance (or to suspend payment temporarily) or to alter any of the details of payment, it shall be made in writing with the forms prescribed by your Bank, and shall be handled in accordance with the standard procedures of your Bank. Where the cancellation of a remittance with a draft or check is requested. I/We shall return to your Bank such draft or check immediately. I/We immediately pay all expenses incurred therefore in addition to those fees and expenses referred to in Article 3 above at the time of request or later upon demand from your Bank.

6. The Bank shall not be responsible for any non-performance or loss or damage whatsoever by reason of or resulting from:

- a) Any error, delay, default, omission or act of any Bank(s) Concerned including the payment by any Bank(s) Concerned to the Beneficiary in a currency other than that specified by me/us.
- b) Any error, delay, omission, mutilation or default in transmission or receipt of any communication.
- c) Any Act of God, force majeure or any cause whatsoever beyond the control of the Bank or the Bank(s) Concerned.
- d) Any law, decree, regulation, control or act of any public authority or domestic or foreign government, de jure or de facto, or any agency thereof, whether rightfully or wrongfully exercised and any observance of any custom, practice or procedure by the Bank(s) Concerned in carrying out this remittance.
- e) Any error, delay, failure or default in notifying the Beneficiary or the availability of this remittance or of any message accompanying the same.
- f) The underlying relationship between I/We and the Beneficiary or a third party, or between the beneficiary and a third party.
- g) Any fluctuation in currency exchange rates between the time of my/our Remittance Application and any refund for repurchase of the amount of the draft or the transferred funds which may be made by the Bank.

7. Subject to such laws as may be applicable, the Bank may, at its absolute discretion and on such terms as it may stipulate, refund or repurchase the amount of the draft or the transferred funds, provided that the Bank shall have received from the Bank(s) Concerned confirmation of the effective cancellation of this remittance and any funds or credit provided by the Bank for payment of this remittance shall have been made freely available to the Bank. The Bank may make such refund or repurchase at the Bank's buying rate of the relevant currency on the date of refund or repurchase or in the currency of this remittance.

8. The Bank and its employees, officers are agreed and accepted by me/us to disclose (whether in Vietnam or otherwise) such information relating to or in connection with my/our account(s) maintained with the Bank, transactions or instructions effected or

issued by me/us under this remittance, and any other information relating to or in connection with me/us or this remittance (a) pursuant to, as allowed or required by any law, regulation, judgment or order in any jurisdiction and/or (b) to any person to whom the Bank considers appropriate to disclose (including, without limitation the person who participates or is involved, directly or indirectly, in this remittance) as part of the Bank's best manner and effort in criminal prevention and anti-money laundering.

9. The Bank reserves the right from time to time and without notice to impose further terms and conditions and/or to vary, add, alter and modify any of the terms and conditions herein contained.

10. I/We undertake that the Remittance specified herein is strictly in accordance with regulations on foreign exchange control and foreign trade of the S.R of Vietnam.